

Actes des apôtres, chapitre 1

- ¹⁵ En ces jours-là, Pierre se leva au milieu des frères qui étaient réunis au nombre d'environ cent vingt personnes, et il déclara :
- ¹⁶ « Frères, il fallait que l'Écriture s'accomplisse. En effet, par la bouche de David, l'Esprit Saint avait d'avance parlé de Judas, qui en est venu à servir de guide aux gens qui ont arrêté Jésus :
- ¹⁷ ce Judas était l'un de nous et avait reçu sa part de notre ministère ;
- ¹⁸ puis, avec le salaire de l'injustice, il acheta un domaine ; il tomba la tête la première, son ventre éclata, et toutes ses entrailles se répandirent.
- ¹⁹ Tous les habitants de Jérusalem en furent informés, si bien que ce domaine fut appelé dans leur propre dialecte Hakeldama, c'est-à-dire Domaine-du-Sang.
- ²⁰ Car il est écrit au livre des Psaumes :
Que son domaine devienne un désert, et que personne n'y habite, et encore : Qu'un autre prenne sa charge.
- ²¹ Or, il y a des hommes qui nous ont accompagnés durant tout le temps où le Seigneur Jésus a vécu parmi nous,
- ²² depuis le commencement, lors du baptême donné par Jean, jusqu'au jour où il fut enlevé d'auprès de nous. Il faut donc que l'un d'entre eux devienne, avec nous, témoin de sa résurrection. »
- ²³ On en présenta deux : Joseph appelé Barsabbas, puis surnommé Justus, et Matthias.
- ²⁴ Ensuite, on fit cette prière :
« Toi, Seigneur, qui connais tous les cœurs, désigne lequel des deux tu as choisi
²⁵ pour qu'il prenne, dans le ministère apostolique, la place que Judas a désertée en allant à la place qui est désormais la sienne. »
- ²⁶ On tira au sort entre eux, et le sort tomba sur Matthias, qui fut donc associé par suffrage aux onze Apôtres.

Psaume 102

Le Seigneur a son trône dans les cieux.

- ¹ Bénis le Seigneur, ô mon âme, bénis son nom très saint, tout mon être !
- ² Bénis le Seigneur, ô mon âme, n'oublie aucun de ses bienfaits !
- ¹¹ Comme le ciel domine la terre, fort est son amour pour qui le craint ;
- ¹² aussi loin qu'est l'orient de l'occident, il met loin de nous nos péchés ;
- ¹⁹ Le Seigneur a son trône dans les cieux : sa royauté s'étend sur l'univers.
- ²² Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez-le, sur toute l'étendue de son empire !

Première lettre de saint Jean, chapitre 4

- ¹¹ Bien-aimés, puisque Dieu nous a tellement aimés, nous devons, nous aussi, nous aimer les uns les autres.
- ¹² Dieu, personne ne l'a jamais vu. Mais si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et, en nous, son amour atteint la perfection.
- ¹³ Voici comment nous reconnaissons que nous demeurons en lui et lui en nous : il nous a donné part à son Esprit.
- ¹⁴ Quant à nous, nous avons vu et nous attestons que le Père a envoyé son Fils comme Sauveur du monde.
- ¹⁵ Celui qui proclame que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu.
- ¹⁶ Et nous, nous avons reconnu l'amour que Dieu a pour nous, et nous y avons cru. Dieu est amour : qui demeure dans l'amour demeure en Dieu, et Dieu demeure en lui.

Alléluia. Alléluia. Je ne vous laisserai pas orphelins, dit le Seigneur ; je reviens vers vous, et votre cœur se réjouira. **Alléluia.**

Évangile selon saint Jean, chapitre 17

En ce temps-là, les yeux levés au ciel, Jésus priait ainsi :

¹¹ Père saint, garde mes disciples unis dans ton nom, le nom que tu m'as donné, pour qu'ils soient UN, comme nous-mêmes.

¹² Quand j'étais avec eux, je les gardais unis dans ton nom, le nom que tu m'as donné. J'ai veillé sur eux, et aucun ne s'est perdu, sauf celui qui s'en va à sa perte de sorte que l'Écriture soit accomplie.

¹³ Et maintenant que je viens à toi, je parle ainsi, dans le monde, pour qu'ils aient en eux ma joie, et qu'ils en soient comblés.

¹⁴ Moi, je leur ai donné ta parole, et le monde les a pris en haine parce qu'ils n'appartiennent pas au monde, de même que moi je n'appartiens pas au monde.

¹⁵ Je ne prie pas pour que tu les retires du monde, mais pour que tu les gardes du Mauvais.

¹⁶ Ils n'appartiennent pas au monde, de même que moi, je n'appartiens pas au monde.

¹⁷ Sanctifie-les dans la vérité : ta parole est vérité.

¹⁸ De même que tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi, je les ai envoyés dans le monde.

¹⁹ Et pour eux je me sanctifie moi-même, afin qu'ils soient, eux aussi, sanctifiés dans la vérité.

²⁰ Je ne prie pas seulement pour ceux qui sont là, mais encore pour ceux qui, grâce à leur parole, croiront en moi.

²¹ Que tous soient UN, comme toi, Père, tu es en moi, et moi en toi. Qu'ils soient un en nous, eux aussi, pour que le monde croie que tu m'as envoyé.

²² Et moi, je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, pour qu'ils soient UN comme nous sommes UN :

²³ moi en eux, et toi en moi. Qu'ils deviennent ainsi parfaitement UN, afin que le monde sache que tu m'as envoyé, et que tu les as aimés comme tu m'as aimé....

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Acte des apôtres

v16

Même l'ami, qui avait ma confiance et partageait mon pain, m'a frappé du talon [Ps 41,10 repris en Jn 13,18].

v18

Il a acquis / κτάομαι un domaine (et non pas acheté).

L'homme s'unit à Ève, sa femme : elle devint enceinte, et elle mit au monde Caïn. Elle dit alors : « J'ai acquis un homme avec l'aide du Seigneur ! » [Gn 4,1]

Il s'est ouvert ou a éclaté / λακάω par le milieu / μέσος (et non pas son ventre éclata).

Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara au milieu la lumière et au milieu les ténèbres. [Gn 1,4]

Si quelqu'un verse ou répand / ἐκχέω le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé. Car Dieu a fait l'homme à son image [Gn 9,6].

Le mot entrailles ou cœur / σπλάγχνον est employé dans le cantique de Zacharie : grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, quand nous visite l'astre d'en haut [Lc 1,78].

v20

« Chargeons un impie de l'attaquer : qu'un accusateur se tienne à sa droite. A son procès, qu'on le déclare impie, que sa prière soit comptée comme une faute. « Que les jours de sa vie soient écourtés, qu'un autre prenne sa charge. [Ps 109,6-8]

Évangile

Il y a en gros trois parties dans le texte. On pourra relever quel mot revient souvent dans chacune.

v11

Le mot mes disciples est ajouté par le traducteur (le grec emploie un pronom personnel), alors qu'il est totalement absent du chapitre 17. C'est le mot hommes / ἄνθρωπος qui apparaît au verset 6, Jésus ne semble pas prier le Père que pour ses seuls disciples.

Littéralement : garde-les dans ton nom que tu m'as donné.

Le verbe garder / τηρέω revient aux versets 12 et 15.

Quel est ce nom du « Père saint », qu'il a donné à Jésus ?

v12

Le grec dit *je les gardais dans ton nom* (sans « unis »), puis *j'ai veillé* / *φυλάσσω* sans ajouter "sur eux".

Littéralement : *aucun d'entre eux n'est perdu* / *ἀπόλλυμι* (aoriste) *si ce n'est le fils de la perdition* / *ἀπώλεια*.

Si ce n'est / *εἰ μὴ* marque une négation dans un sens hypothétique, incertain.

Le terme fils renvoie à un père (le diable ?). Mais en hébreu, on dit « fils de » très fréquemment, sans qu'il y ait un père.

v13

Dans le monde, avec la préposition dans / *ἐν*.

Comblé (de joie) : c'est le même verbe grec πληρόω que accomplie (l'Écriture) du verset 12. Parmi les 15 occurrences de ce verbe dans l'évangile de Jean, 8 concernent l'Écriture accomplie et 4 concernent la joie qui comble. Les 3 autres occurrences sont :

- *Mon temps n'est pas encore accompli* [Jn 7,8]
- *La maison fut remplie de l'odeur du parfum* [Jn 12,3]
- *La tristesse remplit votre cœur* [Jn 16,6]

v14

Littéralement : *ils ne sont pas du* (préposition *ἐκ*) *monde*. Cette préposition indique une origine.

Le traducteur a remplacé trois fois le verbe être par le verbe appartenir, (v14 et v16). *Je ne suis pas du monde* fait écho, en négatif, au JE SUIS du buisson ardent. JE SUIS n'est pas du monde.

v15

Retirer ou enlever, élever / *αἶρω*, Ce verbe est utilisé 26 fois (valeur du tétragramme YHWH) dans l'évangile de Jean

Jacob dit à sa famille et à tous ceux qui l'accompagnaient : « Enlevez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, purifiez-vous et changez de vêtements [Gn 35,2].

J'élève mon âme vers toi, Seigneur [Ps 86,4]

Alors ils crièrent : « À mort ! À mort ! Crucifie-le ! » [Jn 19,15].

La préposition *ἐκ* revient deux fois : du monde, du mauvais.

v17

Sanctifie / *ἀγιάζω*-les : c'est le même mot que Père saint [v11], il est répété au v19.

v18

Le verbe envoyer / *ἀποστέλλω* est deux fois à l'aoriste, un temps grec qui pourrait être mieux rendu par un présent qu'un passé simple.

v21-22

Le mot *ἐν*, selon l'accent, veut dire soit UN (adjectif cardinal), soit dans ou en (préposition). Il revient plusieurs fois dans les versets 21-23.

Tétragramme et pentagramme

Le tétragramme YHWH révélé à Moïse dans l'épisode du buisson ardent [Ex 3,14], apparaît déjà dans le verset précédent [Ex 3,13], formé par les dernières lettres de quatre mots : *Ils vont me demander quel est son nom ; que leur répondrai-je ?* / ואמר-לי מה-שמו מה אמר אלהם . Vu le contexte, ce n'est pas un hasard !

ו י א מ ר א
ל ה י ס א ל
מ ש ה א ה י
ה א ש ר א ה
י ה ו י א מ
ר כ ה ת א מ
ר ל ב נ י י
ש ר א ל א ה
י ה ש ל ח נ
י א ל י כ מ

Ex 3,14

En ajoutant la lettre shin au milieu du tétragramme, on obtient un « pentagramme », un mot hébreu de cinq lettres qui ressemble à « Josué » et se prononcerait comme le nom grec « Jésus ». Or, en prenant des lettres espacées de 6, on trouve ce pentagramme dans l'épisode du buisson ardent, quand Dieu dit à Moïse : « Je suis qui je suis. Tu parleras ainsi aux fils d'Israël : “Celui qui m’a envoyé vers vous, c’est : JE-SUIS”. » [Ex 3,14 ici à gauche].

En prenant des lettres espacées de 3, on trouve le pentagramme dans la phrase *comme le Seigneur le lui avait ordonné* qui revient plusieurs fois [Ex 40,23 ; 25 ; Lv 8,21 ici à droite].

En prenant des lettres espacées de 46, on le trouve dans l'histoire de Samson [Jg 13,8-11].

ו י ע
ר ד ע
ל י ו
ע ר ד
ל ח מ
ל פ נ
י י ה
ו ה כ
א ש ר
צ ו ה
י ה ו
ה א ת
מ ש ה

Ex 40,23

La phrase *Béni soit celui qui vient dans le nom du Seigneur* est reprise par les quatre évangélistes [Mt 21,9 ; 23,39 ; Mc 11,9 ; Lc 13,35 ; 19,38 ; Jn 12,13]. Quel est-il, ce « shin » qui vient dans le nom du Seigneur ?

Cela éclairerait-il le verset 11 ?